Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wciąż jest w tym mieście dom bezbożnego, skarby zdobyte nieprawością i efa skąpa, przeklęta?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wciąż jest w tym mieście dom bezbożnego i skarby zdobyte bezprawiem, i miara skąpa, przeklęta? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy jeszcze *są* w domu bezbożnego skarby niesprawiedliwe *i* miara niesprawiedliwa i obrzydliwa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali jeszcze są w domu niezbożnego skarby niesprawiedliwe, i miara niesprawiedliwa i obrzydła? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze ogień w domu niezbożnego, skarby nieprawości i miara mniejsza gniewu pełna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Domu nieprawości, czy mogę znieść niegodziwe skarby i efę uszczuplaną, przeklętą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mogę zapomnieć o domu bezbożnego, który gromadzi skarby przez zbrodnie, i o przeklętej, skąpej mierze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy mogę znieść niegodziwie zgromadzone skarby w domu bezbożnego i pomniejszoną efę, która niech będzie przeklęta? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogę ścierpieć domu bezbożnego, nieuczciwie zdobytego bogactwa i przeklętej sfałszowanej miary! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż miałbym zapomnieć o domu bezbożnego, o nieuczciwie zdobytych bogactwach, o przeklętej, uszczuplanej efie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи огонь і дім беззаконня, що збирає беззаконні скарби і мірило гордості - неправедність? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wciąż jeszcze w domu niegodziwego są bezprawiem zdobyte skarby oraz za szczupła efa, przeklęta? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy w domu niegodziwca znajdują się jeszcze niegodziwe skarby i skąpa efa, którą potępiono? |

1. 1) Wg G: Czy nie ogień i dom niegodziwego gromadzi skarby niegodziwe, a z pychą niesprawiedliwość, μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 8:5</x> [↑](#footnote-ref-3)